

Porównanie tłumaczeń Psalmów 84:8

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Idą od mocy do mocy,* (Aż każdy) zjawi się u Boga na Syjonie.** ¹⁾²⁾
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Wciąż będzie doznawał posilenia, Aż się zjawi u Boga na Syjonie.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	O JAHWE, Boże zastępów, wysłuchaj mojej modlitwy, nakłoń ucha, Boże Jakuba. Sela.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	I idą huf za hufem, a ukazują się przed Bogiem na Syjonie.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	Abowiem da błogosławieństwo zakonodawca, pójdą z mocy do mocy, oglądają Boga nad Bogi w Syjonie.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Wciąż w siłę wzrastać będą, Boga nad bogami ujrzą na Syjonie.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Z mocy w moc wzrastają, Aż ujrzą prawdziwego Boga na Syjonie.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Idą, a siły w nich rosną, aż ujrzą na Syjonie Boga nad bogami.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Idąc, wzrastają w siłę, aż ujrzą Boga na Syjonie.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Idą i siły w nich rosną, aż staną przed Bogiem na Syjonie.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	Покажи нам, Господи, твоє милосердя і дай нам твоє спасіння.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Idą od trudu do trudu, aż ukażą się Bogu na Cyonie.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	JAHWE, Boże Zastępów, usłysz mą modlitwę; nadstaw ucha, Boże Jakuba. Sela.

¹⁾ od mocy do mocy: zob. G; l.: (1) od bogactwa do bogactwa; (2) z wału na wał l. od (jednego) muru (miasta) do (drugiego) muru, l. mijają kolejne mury, l. obwarowania, l. umocnienia; (3) od posiłku do posiłku (czyli: od postoju na posiłek do postoju na posiłek?).

²⁾ (Aż każdy) zjawi się u Boga na Syjonie (zob. <x>20 34:23</x>; <x>50 16:16</x>; por. <x>20 23:15</x>;<x>20 34:20</x>) : lub: (1) (Aż) będzie zobaczony Bóg bogów na Syjonie (czyli: Aż zobaczą Boga bogów na Syjonie), pod. G; (2) (Każdy z nich) zobaczy Boga bogów na Syjonie.